



Rámcová dohoda o poskytnutí překladatelských služeb

dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) spolu ve smyslu § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „ZZVZ“)

Smluvní strany:

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

Sídlo: Pasteurova 1, Ústí nad Labem, PSČ 400 96
Statutární zástupce doc. RNDr. Martin Balej, Ph.D., rektor
Právní forma: veřejná vysoká škola zřízena zákonem č. 314/1991 Sb.
IČ: 44555601
DIČ: CZ44555601
bankovní spojení: ČSOB, a. s. Ústí nad Labem, č. účtu: 260112295/0300

(dále jen jako „objednatel“)

a

Název/Firma: XXX

Se sídlem v: XXX

Zapsaná: XXX

IČ: XXX

DIČ: XXX

Bankovní spojení: XXX

Účet číslo: XXX

Jednající: XXX

(dále jen jako „poskytovatel“)

mezi sebou uzavírají následující rámcovou dohodu o poskytnutí překladatelských služeb (dále jen „dohoda“)

I. Předmět dohody

1. Předmět plnění této dohody je závazek poskytovatele poskytnout pro objednatele na základě dílčích objednávek tyto služby:
 - a) Odborné překlady dokumentace objednatele z českého do anglického jazyka;
 - b) Další překlady z českého do anglického jazyka dle potřeb objednatele,
 - c) Provedení korektury objednatelem připraveného anglického textu.

Výše uvedené služby budou prováděny výhradně osobou (osobami), jejíž jazykové znalosti jsou na úrovni odpovídající odbornosti a náročnosti překladů či korektur.

2. Objednatel se zavazuje zaplatit za poskytnuté služby níže uvedenou cenu.

II. Doba a místo plnění

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli služby ode dne uveřejnění této dohody v registru smluv Ministerstva vnitra ČR po dobu 2 let nebo do vyčerpání částky 1 990 000,- Kč bez DPH podle toho, která skutečnost nastane dříve.
2. Místem plnění je: Ústí nad Labem.

III. Cena předmětu dohody

1. Jednotková cena za splnění předmětu dohody, tj. za poskytnutí překladatelských služeb (článek I., odstavec 1, písm. a) a b)) dle této dohody po dobu plnění dohody činí nejvýše



Cena bez DPH za 1 normostranu:Kč (slovy ... korun českých),
DPH:Kč (slovy ... korun českých),
Cena vč. DPH za 1 normostranu: ... Kč (slovy ... korun českých).

2. Jednotková cena za splnění předmětu dohody, tj. za provedení korektur anglického textu (článek I., odstavec 1, písm. c)) dle této dohody po dobu plnění dohody činí nejvýše

Cena bez DPH za 1 normostranu:Kč (slovy ... korun českých),
DPH:Kč (slovy ... korun českých),
Cena vč. DPH za 1 normostranu: ... Kč (slovy ... korun českých).

3. Celkové ceny jednotlivých dílčích objednávek, které budou minimálně obsahovat termín plnění a bližší specifikaci služeb budou vytvořeny na základě rozsahu překládaného textu dle počtu normostran.
4. Všechny uváděné ceny jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze za žádných podmínek překročit. Pro vyloučení pochybností Smluvní strany stanoví, že Cena za dílo nebude ovlivněna jakýmkoli kolísáním cen, včetně inflace a kurzových změn.

IV. Platební a fakturační podmínky

1. Platba ceny za provedené služby bude objednatelem uskutečněna na základě faktur vystavených poskytovatelem k dílčím objednávkám, jejichž přijetí poskytovatel písemně potvrdí (písemné potvrzení je přípustné emailem). Faktura bude vystavena po řádném provedení služby. Splatnost se stanovuje na třicet (30) kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli s tím, že dnem úhrady je den odepsání předmětné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
2. Každá faktura bude doručena objednateli v jednom vyhotovení a musí mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., ve znění pozdějších předpisů, pokud je poskytovatel plátce DPH. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.
3. Splatnost smluvní pokuty činí 15 kalendářních dnů ode dne, co bude povinná strana oprávněnou smluvní stranou vyzvána k zaplacení.

V. Zajištění závazků poskytovatele a objednatele

1. Poskytovatel je povinen předat provedenou službu ve vzájemně sjednaném termínu. Kontaktní osoba na straně objednatele musí být předem e- mailem upozorněna na to, že poskytovaná služba bude předána, tak aby mohla prověřit, že poskytovaná služba je bez vad. O předání se sepíše protokol, v něm se zejména uvede, zda je poskytování služby bez vad, popř. se vady popíší a stanoví se lhůta k jejich odstranění.
2. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedené služby je objednatel povinen zaplatit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dílčí celkové ceny z dílčí objednávky provedené služby za každý započatý den prodlení.
3. V případě prodlení poskytovatele s provedením služby je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z dílčí celkové ceny z dílčí objednávky za každý započatý den prodlení.
4. V případě, že poskytovatel nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- korun



- českých za každý započatý den prodlení s odstraněním vady.
5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně požadující smluvní pokutu v příčinné souvislosti s porušením této dohody.
 6. Objednatel je oprávněn, v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty poskytovatelem, smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému poskytovateli a to i v rámci jiného obchodního případu.
 7. Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany objednatele. Zaplacení smluvní pokuty poskytovatelem nezbavuje poskytovatele závazku splnit povinnosti dané touto smlouvou.
 8. Kontaktními osobami jsou ze strany objednatele doc. Ing. Martin Novák, Ph.D. e-mail: prorektor.veda@ujep.cz, tel.: +420 475 286 214 a ze strany Poskytovatele:

VI. Reklamacce, záruka a odpovědnost za vady

1. Dodaná služba má vady v případech, kdy není dodána v souladu s objednávkou nebo kdy není vyhotovena v odpovídající kvalitě.
2. Veškeré závady oznámí objednatel poskytovateli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (emilem) obsahujícím podrobnou specifikaci zjištěné závady. Reklamacce musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 21 kalendářních dnů od převzetí plnění služby na základě objednávky.
3. Lhůta pro odstranění vad zjištěných dle předchozího odstavce nesmí být delší než 30 dnů.
4. Za případnou škodu způsobenou vadami dodané služby odpovídá poskytovatel.
5. Odstranění vady nemá vliv na nárok objednatele na smluvní pokutu a náhradu škody.

VII. Odstoupení od dohody

1. Objednatel může odstoupit od dohody, poruší-li poskytovatel podstatným způsobem své smluvní povinnosti a poskytovatel byl na tuto skutečnost prokazatelnou formou (doporučený dopis) upozorněn. Poskytovateli budou uhrazeny účelně vynaložené náklady prokazatelně spojené s dosud provedenými pracemi mimo nákladů spojených s odstoupením od dohody. Současně objednateli vzniká nárok na úhradu vícenákladů vynaložených na dokončení díla a na náhradu ztrát (škod) vzniklých prodloužením termínu jeho dokončení ve stejném rozsahu.
2. Podstatným porušením dohody ze strany poskytovatele se rozumí zejména:
 - prodlení poskytovatele s provedením služby po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů,
 - zjištění, že odborné předpoklady vymíněné v předmětu této dohody nebyly dodrženy,
 - neodstranění vady dle článku VI. Reklamacce, záruka a odpovědnost za vady,
 - prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedení služby po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů.
3. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od dohody, jestliže okolnosti vyšší moci u druhé smluvní strany trvají déle než 2 měsíce. Za okolnosti vyšší moci se považují takové neodvratitelné události, které ta smluvní strana, která se jich dovolává, při uzavírání dohody nemohla předvídat, a které jí brání, aby splnila své smluvní povinnosti (např. válka, živelné katastrofy, generální stávky apod.). Za okolnosti vyšší moci se naproti tomu nepovažují zpoždění dodávek poddodavatelů, výpadky energie apod.
4. Stanoví-li oprávněná strana pro dodatečné plnění lhůtu, vzniká jí právo odstoupit od dohody po marném uplynutí této lhůty. Jestliže však strana, která je v prodlení, písemně prohlásí, že svůj závazek nesplní, může oprávněná strana odstoupit od



dohody před uplynutím lhůty dodatečného plnění, kterou stanovila, tzn. ihned poté, co prohlášení povinné strany obdrží.

5. V případě, že objednatel odstoupí od dohody dle tohoto ustanovení, je oprávněn pozastavit veškeré platby poskytovateli i ty, které se dle dohody staly splatnými, a to až do dokončení díla náhradním poskytovatelem. Pokud náklady, které náhradním dokončením díla vzniknou objednateli, přesáhnou zůstatek ceny, kterou by byl objednatel ještě zavázán při řádném a bezchybném provádění díla uhradit poskytovateli, je objednatel oprávněn předmětný rozdíl vymáhat na poskytovateli jako náhradu škody (dluh) vzniklou porušením právní povinnosti poskytovatele při provádění díla.
6. Pro případ, že objednatel odstoupí od dohody, poskytovatel výslovně souhlasí s tím, aby objednatel použil výsledek činnosti, který je předmětem díla dle této dohody a zároveň je chráněn právem z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, za účelem dokončení díla v rozsahu dle této dohody včetně zpracování dokumentace skutečného provedení stavby, a to jak svépomocí objednatele, tak prostřednictvím třetí osoby.
7. Odstoupením od dohody zanikají všechna práva a povinnosti stran ze dohody. Odstoupení od dohody se však nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením dohody, řešení sporu mezi smluvními stranami, nároků na smluvní pokuty a jiných nároků, které podle této dohody nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení dohody.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
2. Smluvní strany si podpisem této dohody sjednávají (pokud tato dohoda nestanoví jinak), že závazky touto smlouvou založené budou vykládány výhradně podle obsahu této dohody, bez přihlídnutí k jakékoli skutečnosti, která nastala a/nebo byla sdělena, jednou stranou druhé straně před uzavřením této dohody.
3. Práva vzniklá z této dohody nesmí být Poskytovatelem postoupena bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností smluvní strany uvádějí, že za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, či jiných elektronických zpráv mezi smluvními stranami.
4. Práva vyplývající z této dohody či jejího porušení se promlčují ve lhůtě 15 let ode dne, kdy právo mohlo být uplatněno poprvé.
5. Tato dohoda obsahuje úplné ujednání o předmětu dohody a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této dohody. Žádný projev stran učiněný při jednání o této dohodě ani projev učiněný po uzavření této dohody nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této dohody a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
6. Strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této dohody byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této dohody, ledaže je ve smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
7. Strany si sdělily všechny skutkové a právní okolnosti, o nichž k datu podpisu této dohody věděly nebo vědět musely, a které jsou relevantní ve vztahu k uzavření



této dohody. Kromě ujištění, které si strany poskytly v této smlouvě, nebude mít žádná ze stran žádná další práva a povinnosti v souvislosti s jakýmkoliv skutečnostmi, které vyjdou najevo a o kterých neposkytla druhá strana informace při jednání o této smlouvě. Výjimkou budou případy, kdy daná strana úmyslně uvedla druhou stranu ve skutkový omyl ohledně předmětu této dohody a případy taxativně stanovené touto smlouvou.

8. Pro vyloučení pochybností Poskytovatel výslovně potvrzuje, že je podnikatelem, uzavírá tuto smlouvu při svém podnikání, a na tuto smlouvu se tudíž neuplatní ustanovení § 1793 ani § 1796 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů.
9. Poskytovatel na sebe v souladu s ustanovením § 1765 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, přebírá nebezpečí změny okolností. Tímto však nejsou nikterak dotčena práva smluvních stran upravená v této smlouvě.
10. Změny a doplnění této dohody jsou možné pouze v písemné podobě číslovanými dodatky a na základě vzájemné dohody obou smluvních stran.
11. Případné spory vzniklé z této dohody a v souvislosti s ní budou smluvní strany řešit především vzájemnou dohodou, v případě soudního sporu bude podle českého práva rozhodovat místně příslušný český soud podle sídla objednatele.
12. Tato dohoda se uzavírá ve čtyřech vyhotoveních, z nichž tři vyhotovení obdrží objednatel a jedno vyhotovení poskytovatel.
13. Obě smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před podpisem přečetly, porozuměly jejímu obsahu, s obsahem souhlasí, a že je tato dohoda projevem jejich pravé a svobodné vůle, a že není uzavírána v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.
14. Smluvní strany berou na vědomí, že objednatel je ve smyslu § 2 odst. 1 písm. e) osobou, na níž se vztahuje povinnost uveřejnění smluv v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb. v platném znění a berou tuto skutečnost na vědomí a proti uveřejnění této dohody nemají žádných námitek. Smluvní strany prohlašují, že se dohodly, že žádná z informací, které jsou obsaženy v této smlouvě, není obchodním tajemstvím či citlivou informací, které by bylo třeba před zveřejněním dohody v registru smluv znečitelnit. Uveřejnění prostřednictvím registru smluv zajistí objednatel do 15 dnů od uzavření dohody.
15. Tato dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.

Ústí nad Labem dne

Objednatel

Poskytovatel

.....

.....